



EN EL ESPEJO DEL PARAGUAY. TRANSCRIPCIÓN, TRANSFIGURACIÓN Y TRANSPOSICIÓN EN LA *HISTORIA* DE NICOLAS DEL TECHO (1658-1673)

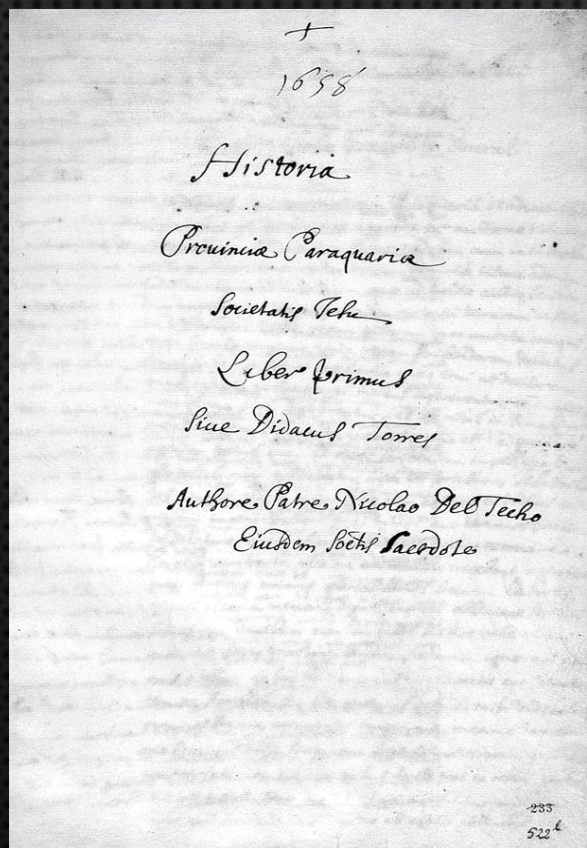
Transcribir América

Prácticas y usos de la escritura en el imperio
español.

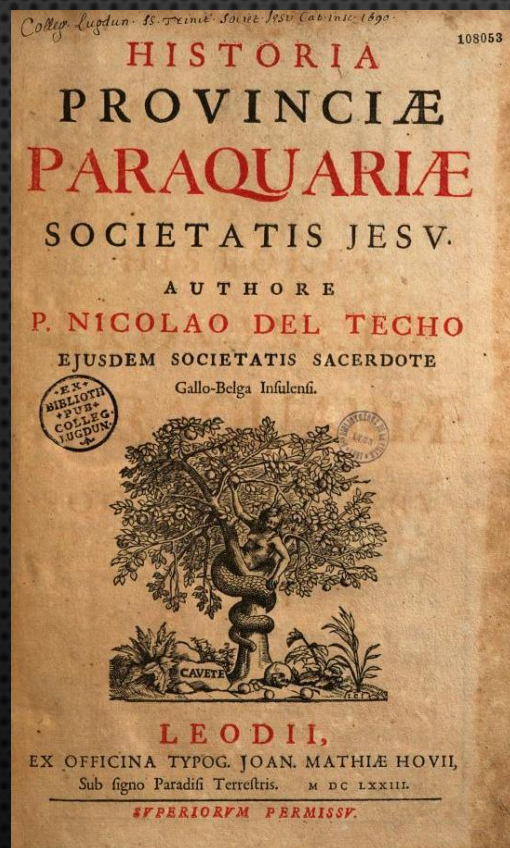
LIONEL MIRA

UNIVERSITÉ DE LIÈGE

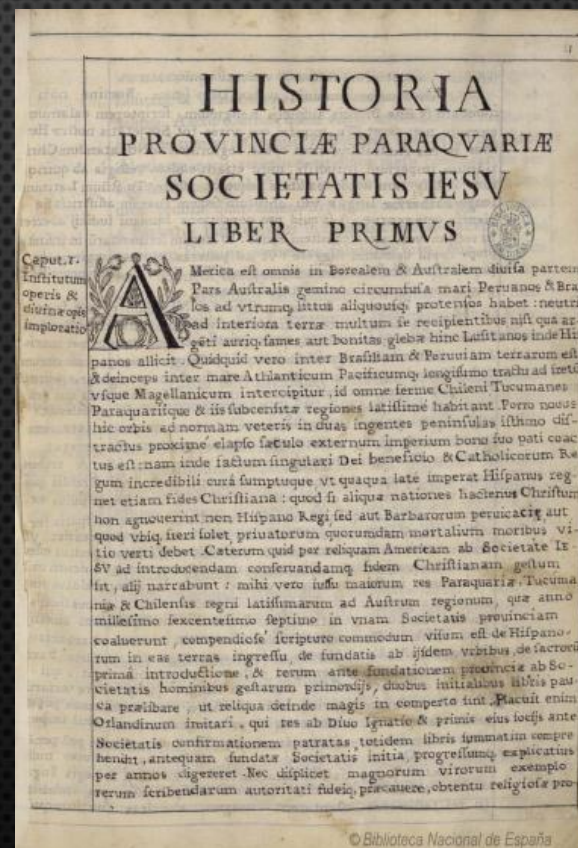
HISTORIA PROVINCIAE PARAQUARIAE SOCIETATIS IESU



1658, Los Santos Mártires, ARSI, Roma



1673, Liège



S. d., Paraguay, BNE, Madrid



1756, San Carlos, BNB, Río

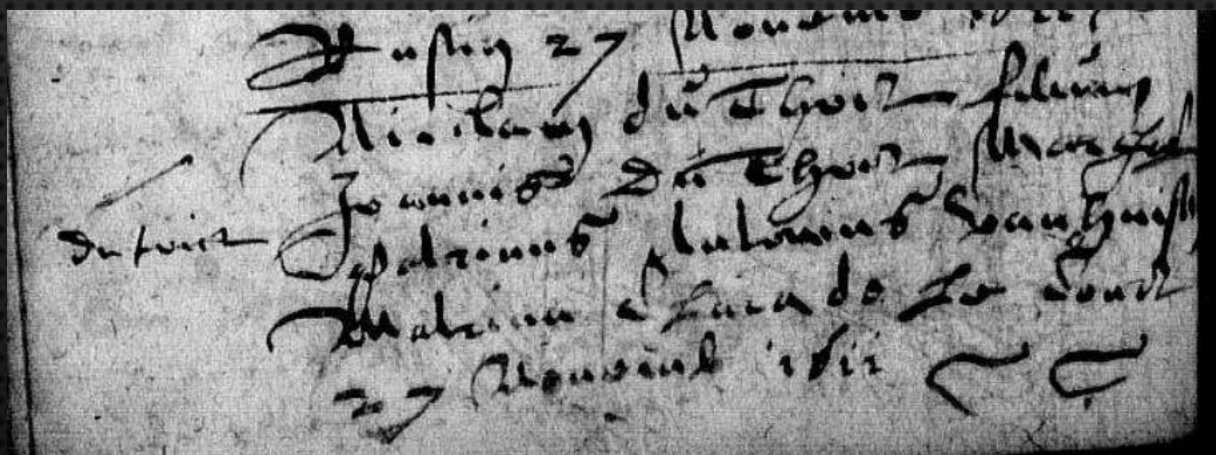
Historia
escrita en
guaraní

NICOLAS DEL TECHO, DEL JESUITA GALLO-BELGA AL MISIONERO PARAGUAYO

"FAIRE UNE VÉRITABLE « MICROHISTOIRE GLOBALE » IMPLIQUE, PAR CONTRASTE, DE MOBILISER DES DOCUMENTS DE DIFFÉRENTE NATURE, PERMETTANT D'IDENTIFIER LA VARIÉTÉ DES SOURCES ET DES RESSOURCES DONT DISPOSENT LES HISTORIENNES ET LES HISTORIENS DANS LES MULTIPLES ESPACES QU'ILS OBSERVENT ET ÉTUDIENT (SITUATIONS DE DÉPART ET D'ARRIVÉE, LIEUX DE TRANSIT, INSTITUTIONS D'ARBITRAGE POLITIQUE, JUDICIAIRE OU DIPLOMATIQUE, ETC.)"

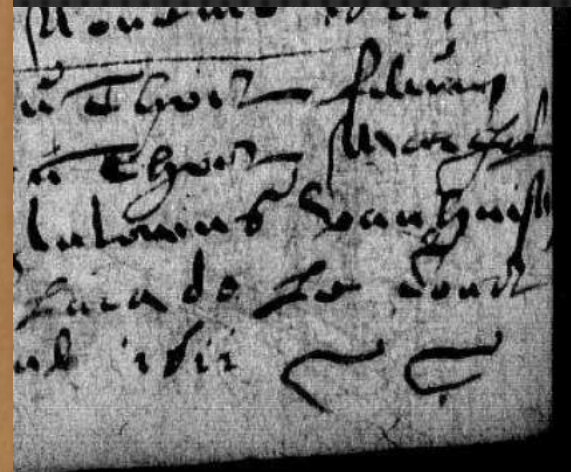
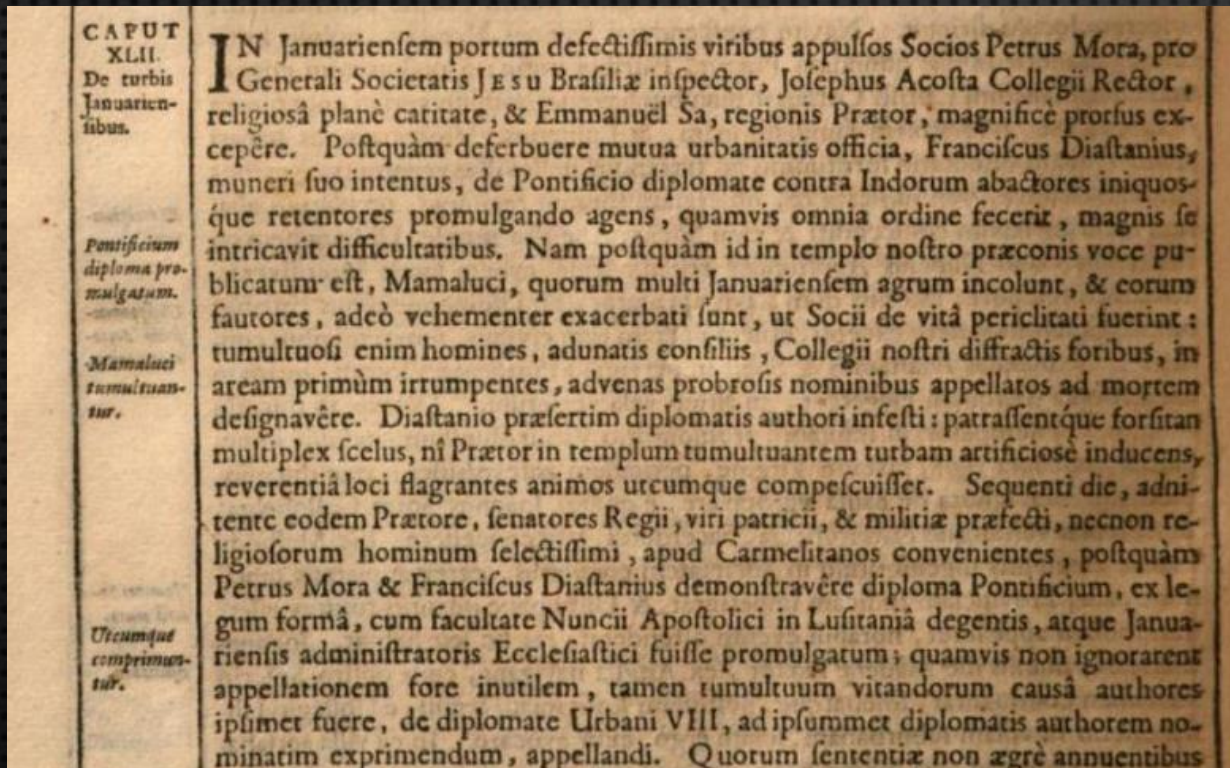
BERTRAND R. ET CALAFAT G., "LA MICROHISTOIRE GLOBALE: AFFAIRE(S) À SUIVRE", IN *ANNALES. HISTOIRE, SCIENCES SOCIALES*, VOL. 73, N°1 (2018), P. 13

NICOLAS DEL TECHO, DEL JESUITA GALLO-BELGA AL MISIONERO PARAGUAYO



Archives départementales du Nord, Lille

NICOLAS DEL TECHO, DEL JESUITA GALLO-BELGA AL MISIONERO PARAGUAYO



du Nord, Lille

NICOLAS DEL TECO, DEL JESUITA GALLO-BELGA AL MISIONERO PARAGUAYO

Ego Nicolaus Del Techo Professionem facio et
promitto Omnipotenti Deo coram eius Virgine
matre et Tibi Reuerendo Patri Francisco Diaz-Tano
missionum Parauariensium superiori Vice Praepositi
Generalis Societatis Iesu et Successorum eius Locum
Dei tenenti, Paupertatem, Castitatem et Obedientiam
perpetuam et secundum eam specularem curam circa
Puerorum eruditionem, iuxta formam viuendi in Litteris
Apostolicis Societatis Iesu et in eius constitutionibus
contentam. Insuper promitto specialem obedientiam
Summo Pontifici circa missiones prout in eisdem
Litteris Apostolicis in constitutionibus continetur in
missionibus Parauariensibus in Reductione Amuniatu
Virginis ad Paranaum fluvium die octava
Augusti anno millesimo sexcentesimo quadragesimo
nono.

Nicolaus Del Techo

Roma, ARSI

pulsos Socios Petrus Mora, pro
phus Acosta Collegii Rector,
Prator, magnifice prout ex
officia, Franciscus Diastanius,
pra Indorum abactores iniquos
omnia ordine fecerit, magnis se
mplo nostro praconis voce pu
sem agrum incolunt, & eorum
ocii de vitâ periclitati fuerint:
legii nostri disfractis foribus, in
minibus appellatos ad mortem
ori infesti: patraissentque forsitan
em turbam artificiosè inducens,
escuisset. Sequenti die, adni
& militiae praefecti, necnon re
anos convenientes, postquam
ere diploma Pontificium, ex le
usitania degentis, atque Janua
atum; quamvis non ignorarent
n vitandorum causâ authores
mmet diplomatis authorem no

minatim exprimendum, appellandi. Quorum sententia non agrè annuentibus

Monsieur le
Ego Nicolaus Del Techo
Ludovicus Sanguin
Lucas de la Soud
ad idem

du Nord, Lille

NICOLAS DEL TECO, DEL JESUITA GALLO-BELGA AL MISIONERO PARAGUAYO

Ego Nicolaus Del Techo Professionem facio et promitto Omnipotenti Deo coram eius Virgine matre et Tibi Reuerendo Patri Francisco Diaz-Tanõ missionum Paraguariorum superiori Vice Praepositi Generalis Societatis Iesu et Successorum eius Locum Dei tenenti, Paupertatem, Castitatem et Obedientiam perpetuam et secundum eam specularem curam circa Praerorum eruditionem, iuxta formam viuendi in Litteris Apostolicis Societatis Iesu et in eius constitutionibus contentam. Insuper promitto specialem Obedientiam Summo Pontifici circa missiones prout in eisdem Litteris Apostolicis in constitutionibus continetur in missionibus Paraguariorum in Reductione Annua die Octaua Augusti anno millesimo sexcentesimo quadragesimo nono.

Nicolaus Del Techo

1676. 450. I-90.32

Vos benedicat Gabriel de Praba, Decanus Sanctae ecclesiae Cathedralis Assumptionis Beatae Mariae, Commissarius Sanctae Officij inquisitionis, et capitaneus in hoc Paraguariensi Episcopatu. Episcopus et Senator, et Index ecclesiasticus, vice et nomine illius Domini Doctoris D. Jo. Gabrielis de Suis Nestegui, Regis et Praepositi Episcopi et Regis Consiliarii. De dilecto nobis in Christo Petro Nicolao del Techo, Religioso presbitero Societatis Iesu, cum Paeo Curialis ecclesiae oppidi indorum sub nomine de Loreto huiusmodi, per eundem Patrem Antonium Paterno, Religiosi Praedicatoris eiusdem Societatis vacauerit, et ad presentem vacet, et in eadem Paterna Vice Regis, et Sedulam per Dominum Joannem Hieronymum de Andino, Subernatorem ac generalem Duces in hac Provincia Paraguariensi, nobis fue-

Rio de Janeiro, BNB

Roma, ARSI

Nicolas del Techo, 1673, p. 346

NICOLAS DEL TECO, DEL JESUITA GALLO-BELGA AL MISIONERO PARAGUAYO

Ego Nicolaus Del Techo Professionem facio et promitto Omnipotenti Deo coram eius Virgine matre et Tibi Reuerendo Patri Francisco Diaz-Taño missiomum Paraguariorum superiori Vice Praepositi Generalis Societatis Iesu et Successorum eius Locum Dei tenenti, Paupertatem, Castitatem et Obedientiam perpetuam et secundum eam specularem curam circa Praerogam eruditionem, iuxta formam viuendi in Litteris Apostolicis Societatis Iesu et in eius constitutionibus contentam. Insuper promitto specialem obedientiam Summo Pontifici circa missiones prout in eisdem Litteris Apostolicis in constitutionibus continetur in missionibus Paraguariorum in Reductione Annuntiationis Virginis ad Paranay fluvium die octavae Augusti anno millesimo sexcentesimo quadragésimo nono.

Nicolaus Del Techo

Roma, ARSI

Vos bienaventurados Gabriel Sanchez eclesie Cathedralis. Rio de Janeiro, BNB

Dilecto nobis in del Techo. Religioso presbitero. Padre curato eclesie de S. João de Loreto humil. C. il. Cerreir per Paterno. Religioso. Prebitero vacante et ad presentem va. Rio de Janeiro, BNB

RIO DE JANEIRO

Rio de Janeiro, BNB

... a los señores D. Juan de Aguilera...
... a los señores D. Juan de Aguilera...
... a los señores D. Juan de Aguilera...

... a los señores D. Juan de Aguilera...
... a los señores D. Juan de Aguilera...
... a los señores D. Juan de Aguilera...

... a los señores D. Juan de Aguilera...
... a los señores D. Juan de Aguilera...
... a los señores D. Juan de Aguilera...

... a los señores D. Juan de Aguilera...
... a los señores D. Juan de Aguilera...
... a los señores D. Juan de Aguilera...

Nicolaus Del Techo
Apostolicae Sedis in India Conquistador et Corona del Rey
Fuit et fuit Nicolaus del Techo: Sacerdos et Agustinus servus de
le Santidad de sus P. y fue Francisco de G. una persona de muy
las Virtus de el alma de su P. also de muy don muere
el celo con gloria grande y asimismo fue curador de
... a los señores D. Juan de Aguilera...

Roma, ARSI

LA « ESPIRAL HISTORIOGRÁFICA » O LA ESCRITURA DE HISTORIAS JESUÍTICAS HASTA ROMA

« LA EXPERIENCIA NOS HA DEMOSTRADO LA EXTREMA IMPORTANCIA DE LA PREOCUPACIÓN QUE DEBERÍAN TENER POR ESCRIBIRNOS E INFORMARNOS DE LO NECESARIO Y, POR EL CONTRARIO, EL INMENSO PERJUICIO QUE SUPONDRÍA LA NEGLIGENCIA EN ESTE ASUNTO, PARA EL NECESARIO BUEN FUNCIONAMIENTO DE NUESTRA OFICINA, PARA EL DE TODA LA SOCIEDAD EXTENDIDA POR TANTAS Y TAN DIVERSAS PARTES DEL MUNDO, EN ARAS DE LA UNIÓN Y DEL CONSUELO MUTUOS, PARA UN ARREGLO MÁS RÁPIDO Y CONVENIENTE DE LOS ASUNTOS QUE TIENEN POR OBJETO LA GLORIA DE DIOS Y LA EDIFICACIÓN DE LAS ALMAS, NOS HA PARECIDO ÚTIL EN EL SEÑOR PROVEER CON TODAS NUESTRAS FUERZAS A ESTE ESTADO DE COSAS, DEL MODO MÁS EFICAZ POSIBLE »

LOYOLA I. (DE), « LETTRE 54, AUX SUPÉRIEURS DE TOUTE LA COMPAGNIE (II, 646, 647) ÉCRITE À ROME LE 12 JANVIER 1550 PAR IGNACE DE LOYOLA », IN LOYOLA I. (DE) ET ALII, LETTRES, ÉD. ET TRAD. EN FRANÇAIS PAR DUMEIGE G., PARIS, DESCLÉE DE BROUWER, 1959, P. 214.

CONDICIONES DE ESCRITURA EN EL CORAZÓN DE LAS MISIONES DEL PARAGUAY

PROYECTO HISTORIOGRÁFICO DEL GENERAL ACQUAVIVA (ALCÁNTARA BOJORGE)

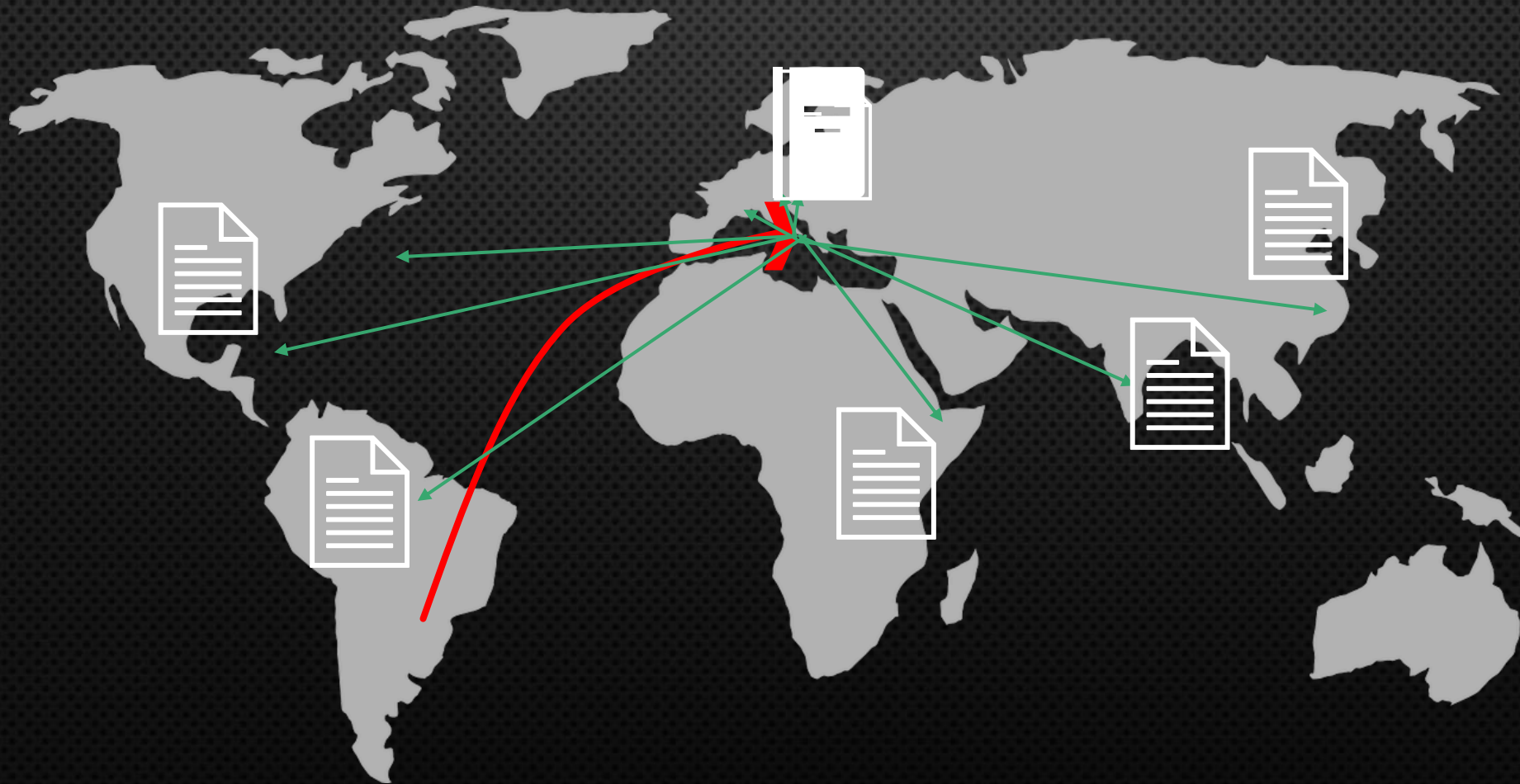
- “ESPECIAL CUIDADO EN LA COMPILACIÓN DE ASUNTOS ANTIQUÍSIMOS Y GRANDES, ALEJADOS [DE SU MEMORIA”
- “ [...] UNA DEUDA COMPLETAMENTE PARA CON LOS NUESTROS, NO MENOS PARA CON LOS MAYORES QUE PARA CON LOS VENIDEROS, PARA QUE NO FALTE A AQUÉLLOS EL RECONOCIMIENTO A SU VIRTUD Y ÉSTOS EL EJEMPLO, Y PARA QUE NO LES PAREZCA A AQUÉLLOS QUE HEMOS SIDO POCO AGRADECIDOS Y A ÉSTOS QUE HEMOS SIDO POCO ATENTOS”

ZUBILLAGA, 1976, T.6, P. 526,527

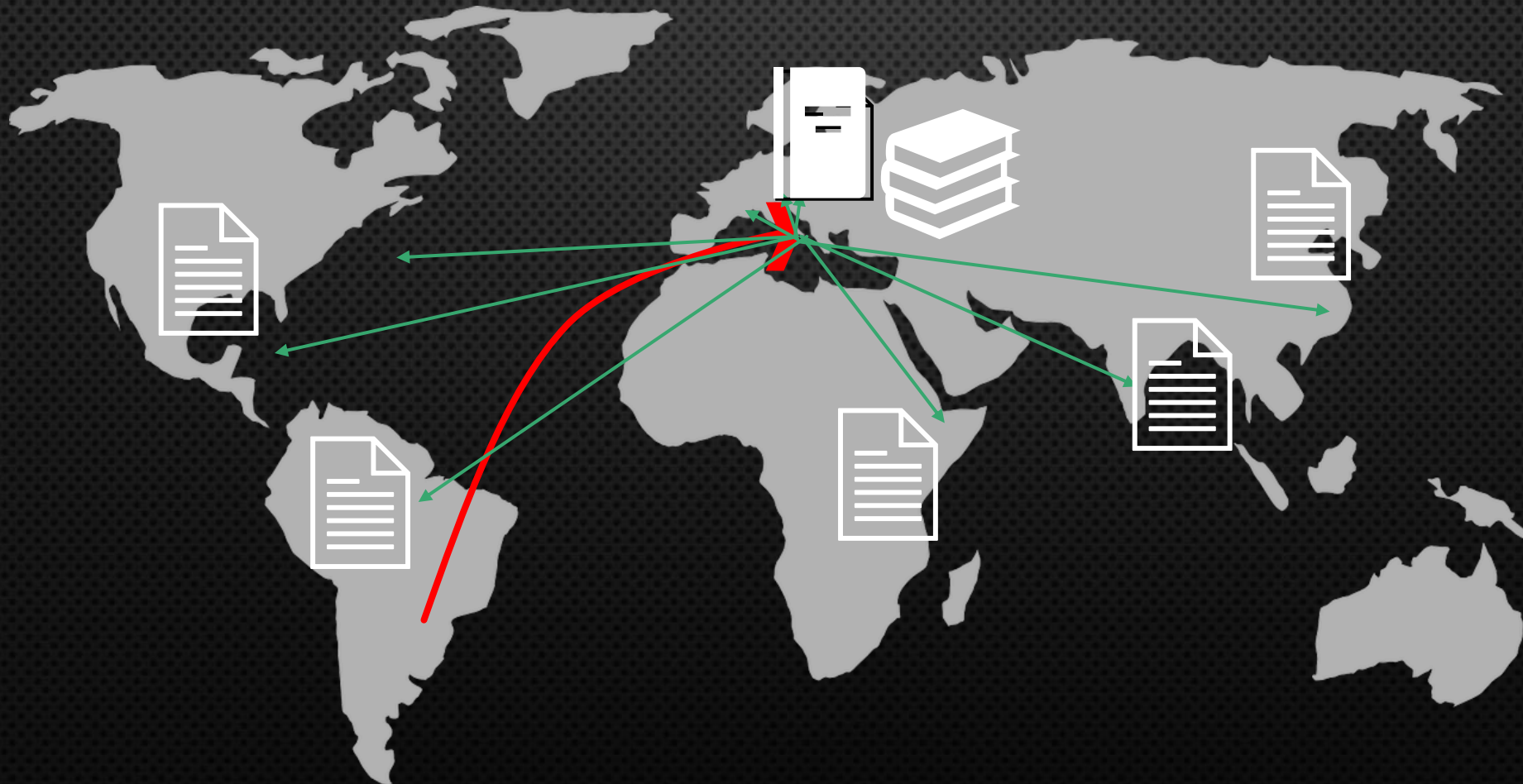
LA « ESPIRAL HISTORIOGRÁFICA » O LA ESCRITURA DE HISTORIAS JESUÍTICAS HASTA ROMA



LA « ESPIRAL HISTORIOGRÁFICA » O LA ESCRITURA DE HISTORIAS JESUÍTICAS HASTA ROMA



LA « ESPIRAL HISTORIOGRÁFICA » O LA ESCRITURA DE HISTORIAS JESUÍTICAS HASTA ROMA



CONDICIONES DE ESCRITURA EN EL CORAZÓN DE LAS MISIONES DEL PARAGUAY

“HASTA QUE RECIBÍ UNA **CARTA DE ROMA DEL PADRE FLORENT DE MONTMORENCY, EXVICARIO GENERAL** Y RECTOR DE LILA, EN NOMBRE DE NUESTRO R. P. GENERAL GOSWIN NICKEL, DICIENDO QUE HARÍA UNA COSA LOABLE A LA COMPAÑÍA SI CUMPLIERA LA TAREA”

(DEL TECHO, 1673, PREF.)

“**MUCHAS RAZONES ME DESVIABAN PARA EMPRENDER LA ESCRITURA** DE LOS EVENTOS DE LA PROVINCIA DEL PARAGUAY DE LA COMPAÑÍA DE JESÚS

REVERENDOS PADRES E ESTIMADOS HERMANOS: **ME SENTÍA EN EFECTO ABANDONADO**, SIN APOYO, EN ESTE MEDIO BÁRBARO, MIENTRAS DESEABA ESCRIBIR CON ELEGANCIA Y CON CUIDADO. NO IGNORABA QUE EN ESA ENORME TIERRA **SERIA COMPLICADO REUNIR Y ACUMULAR LA SUMA DE LAS COSAS Y DE LOS HECHOS** PARA QUE SEA POSIBLE CLASIFICARLOS”

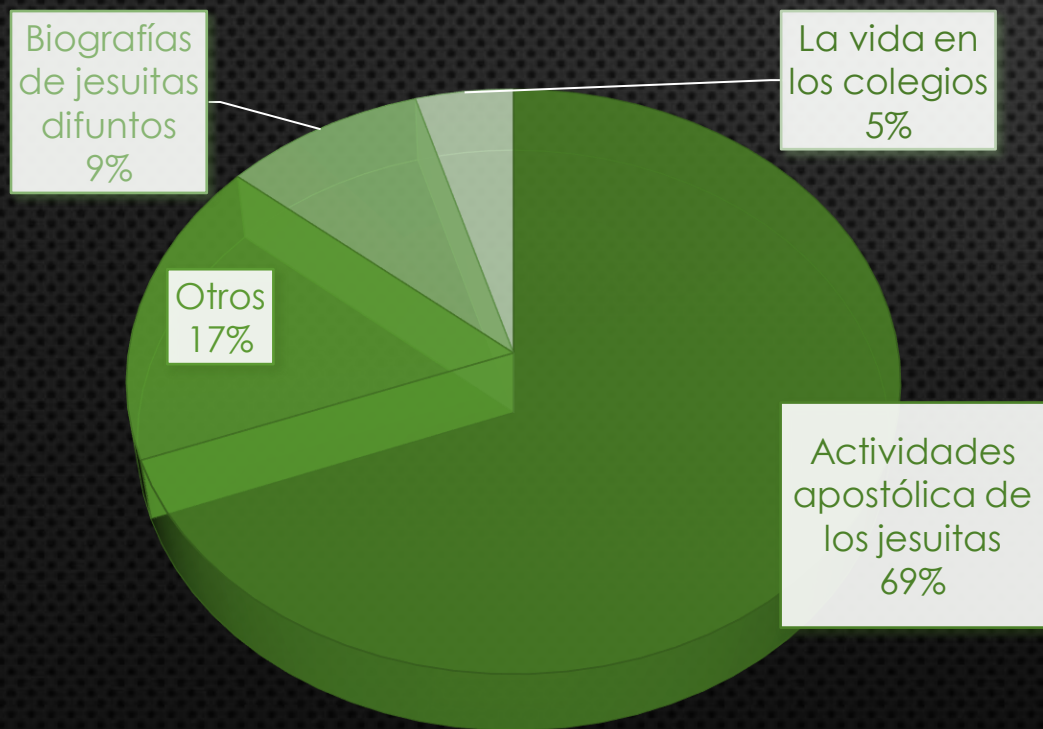
(DEL TECHO, 1673, PREF.)

DEL TEXTO MANUSCRITO AL LIBRO IMPRESO: MOTIVACIONES DE DIFUSIÓN DE UN TEXTO MISIONERO EN EUROPA

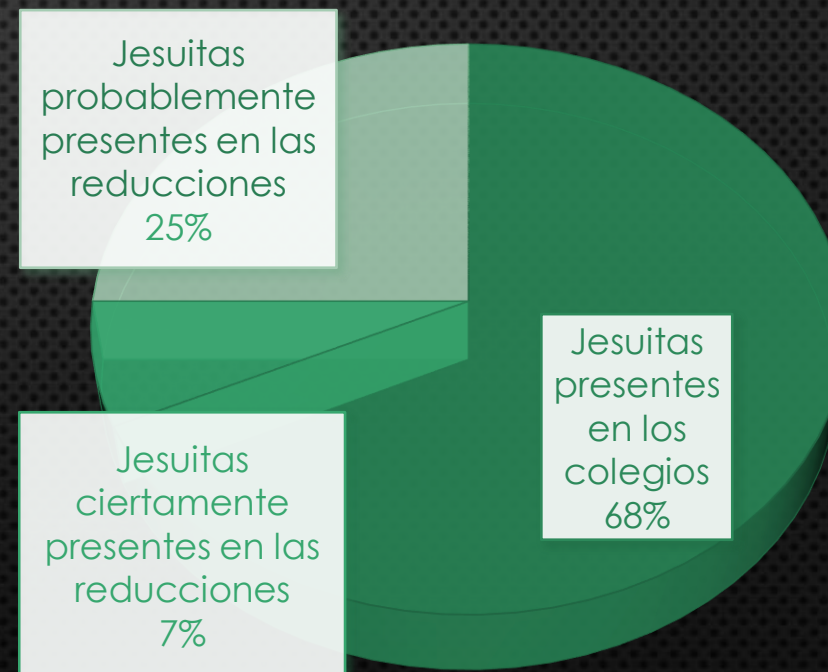
“Y ESPERAMOS QUE ESTO SEA ESTIMULANTE PARA LAS PROVINCIAS EUROPEAS QUE HAN CONTINUADO LA COSTUMBRE DE LOS ANTIGUOS DE ENVIAR SUBSIDIARIOS [...]”

(DEL TECHO, 1673, PREF.)

DEL TEXTO MANUSCRITO AL LIBRO IMPRESO: MOTIVACIONES DE DIFUSIÓN DE UN TEXTO MISIONERO EN EUROPA



Repartición de los temas de la *Historia* de Nicolas del Techo (1673)



Censo de la población jesuita en la provincia de Paraguay según las *Litterae annuae* de 1643

DEL TEXTO MANUSCRITO AL LIBRO IMPRESO: MOTIVACIONES DE DIFUSIÓN DE UN TEXTO MISIONERO EN EUROPA

LOS ANTROPÓFAGOS GUARANÍES LLEVABAN A SU PUEBLO A LOS PRISIONEROS DE GUERRA, A LOS QUE ALIMENTABAN CON TODO TIPO DE MANJARES Y EXQUISITECES; ESTO SE HACÍA CON EL FIN DE QUE OTROS GORDOS SE CEBARAN CON SU CARNE. [...] SI ELLA [LA MUJER MÁS FUERTE DE LA ALDEA] LOGRABA GOLPEAR A ALGUNOS PRISIONEROS, TODA LA ALDEA CELEBRABA SU VALOR Y SU HABILIDAD CON GRANDES GRITOS Y APLAUSOS. [...] LOS PRISIONEROS COMÍAN MANJARES Y ALCOHOL. [...] AL DÍA SIGUIENTE, EL PRISIONERO, CORONADO Y ATAVIADO CON ELEGANTÍSIMOS ORNAMENTOS, ERA GOLPEADO CON UN GARROTE POR EL PODEROSO CACIQUE. [...] LOS NIÑOS, CON LA AYUDA DE SUS MADRES, TAMBIÉN ERAN OBLIGADOS A GOLPEAR LOS CUERPOS PALPITANTES CON SUS MANOS. DESPUÉS, AL COMPROBAR QUE LOS PRISIONEROS ESTABAN MUERTOS, TODOS ESTALLABAN EN CARCAJADAS SIN FRENO Y, BAILANDO A CORO, SE PREPARARON PARA EL FESTÍN; DEVORABAN EL CADÁVER TROCEADO Y COCIDO A FUEGO LENTO EN UNA OLLA; Y ENVIABAN UN TROZO A LA REDUCCIÓN CERCANA.

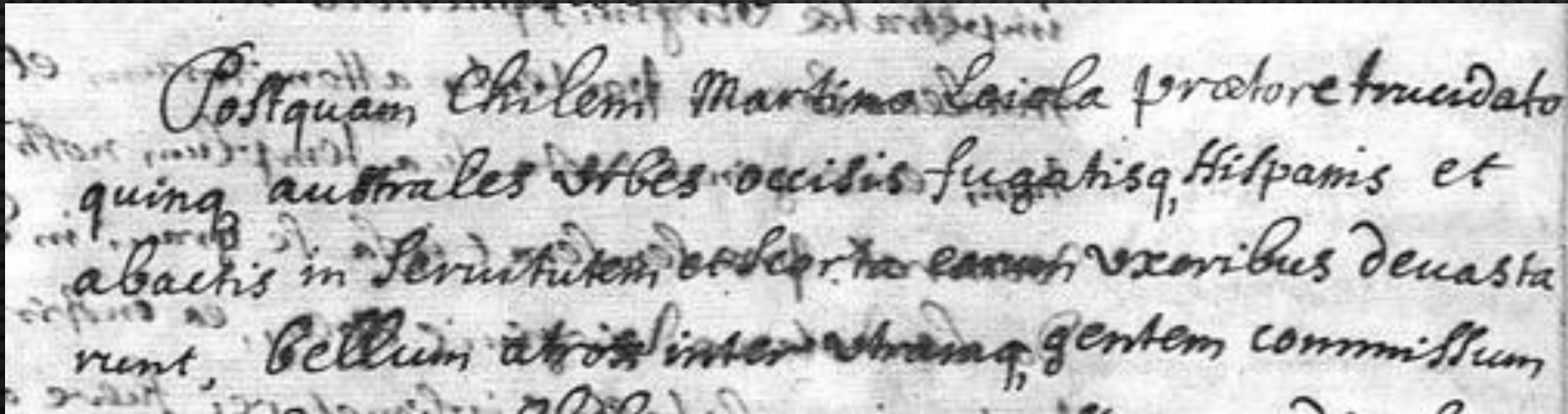
(NICOLAS DEL TECHO, 1673, P. 213)

DEL TEXTO MANUSCRITO AL LIBRO IMPRESO: MOTIVACIONES DE DIFUSIÓN DE UN TEXTO MISIONERO EN EUROPA

"TANTO ES ASÍ QUE LA ATROZ ACCIÓN DEL BÁRBARO ES RELATADA AQUÍ Y ALLÁ POR LOS ESCRITORES ESPAÑOLES: VIERTEN POR LA FUERZA Y LA VENGANZA ORO HECHO LÍQUIDO POR EL FUEGO EN LA BOCA DEL AVARO JEFE, EXHORTANDO A QUIEN TIENE SED DE ORO [...]"

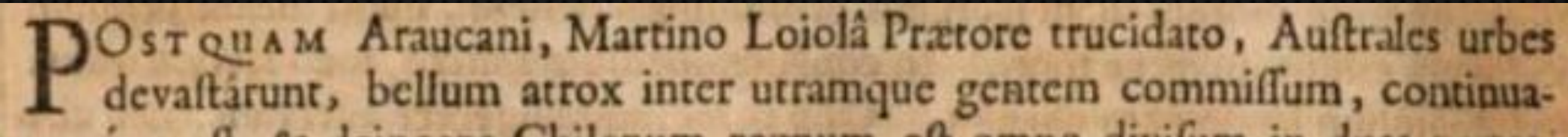
(NICOLAS DEL TECHO, 1658, P. 21)

DEL TEXTO MANUSCRITO AL LIBRO IMPRESO: MOTIVACIONES DE DIFUSIÓN DE UN TEXTO MISIONERO EN EUROPA

A snippet of a handwritten manuscript in cursive script. The text is written in dark ink on aged, slightly yellowed paper. The handwriting is fluid and somewhat slanted. The visible text reads: "Postquam Chilem Martino Loiola Prætoris trucidato quinq; australes urbes occisis fugatisq; Hispanis et abactis in servitutem et septuaginta eorum vxoribus deuastarent, bellum atrox inter utramq; gentem commissum".

Postquam Chilem Martino Loiola Prætoris trucidato
quinq; australes urbes occisis fugatisq; Hispanis et
abactis in servitutem et septuaginta eorum vxoribus deuasta
rent, bellum atrox inter utramq; gentem commissum

Nicolas del
Techo, 1658, p. 24

A snippet of a printed book in a formal, blackletter-style font. The text is printed in a dark ink on a light-colored, possibly aged, paper. The first letter 'P' is significantly larger than the rest of the text. The visible text reads: "POSTQUAM Araucani, Martino Loiolâ Prætoris trucidato, Australes urbes devastarunt, bellum atrox inter utramque gentem commissum, continua-".

POSTQUAM Araucani, Martino Loiolâ Prætoris trucidato, Australes urbes
devastarunt, bellum atrox inter utramque gentem commissum, continua-

Nicolas del
Techo,
1673, p. 74

CONCLUSIONES

GRACIAS POR SU ATENCIÓN